

Olga Vasile
Department of French and Italian
University of Colorado, Boulder
Office: Woodbury 401
Phone: 3034920837
E-mail: olga.vasile@colorado.edu

December 10th, 2019

Languages

Italian (native); English, French, Spanish (reading knowledge)

Education

- 1993-95 MA in Italian Studies. **University of Notre Dame**, ND, IN.
Thesis: “*Poetica e Ideologia in Cesare Zavattini.*”
Thesis director: Prof. John Welle.
- 1982-89 Italian “*Laurea*” 110/110 cum laude in Foreign Languages & Literatures:
French, English. **University of Rome**, “*La Sapienza*”- Rome,
Italy.
Thesis: “*Le surréalisme au service de la révolution*” (1930-33).
Thesis director: Prof. Gabriella Violato.
- 1989 Certificate in Translation (French/Italian) from the Centre Culturel
Français, Rome, Italy.

Additional Education and Qualifications

- 2016 ACTFL French OPI: Grade Superior.
- 2015 Colorado PLACE Exam in French: Score 291/300.
- 2015-16 Teaching Licensure program, Department of Education,
University of Colorado, Boulder (courses to obtain the Colorado
Teaching license in Secondary schools: French)
- 2012-13 Courses in Educational Technology, Department of Education, **Concordia
University**, Montréal, QC, Canada.
- 2004 General Teaching Council for England, Qualified Teacher Status. DfES
Ref. NO: 04/33449 (French).
- 2001 State Qualification for Teaching French in Italian high schools (Exam-
based)
- 2001 A.B.D in Italian Literature. French and Italian Department, **Stanford
University**, Stanford, CA.

Professional Experience

Language Teaching at University level:

- 2019- Instructor of Italian, French and Italian Department **University of Colorado, Boulder, CO** (Fall 2019)
- 2015-2019 Lecturer, French and Italian Department at the **University of Colorado, Boulder, CO** (French and Italian) (up to Spring 2019)
- 2007-10 Associate lecturer in Italian for the **Open University** Region 02 South, UK (hybrid-courses).
- 2003 Lecturer: Department of Italian Studies and Institution Wide Language Program (IWLP), **University of Reading, UK**.
- 2001-02 Lecturer in Italian, Stanford Language Center **Stanford University, CA**
- 1995-01 TA in Italian and in French, French and Italian Department, **Stanford University, CA**.
- 1993-95 TA in Italian, Department of Romance languages, **University of Notre Dame, Notre Dame, IN**.

Other language teaching experience:

- 2017-2019 Italian instructor, ALTEC, **University of Colorado, Boulder, CO**.
- 2014 -15 Italian instructor “Journey Language Center”, Boulder, CO.
- 2010 - 13 Italian and ESL instructor in Montréal, QC, Canada for *Ville de Montréal Centres communautaires*.
- 2010-13 Italian secondary school teacher for PICAI (*Patronato Italo-Canadese Assistenza Immigrati*) / M.A.E (*Ministero Affari Esteri-Italian Office of Foreign affairs*), Montréal, QC, Canada.
- 2004-10 Italian tutor (levels 1-6), Surrey County Council Adult and Community Learning, UK.
- 2009-10 Italian After-school teacher, Saint John the Baptist Secondary school, Woking, Surrey for the Italian Education Department: *Uff. Scolastico, M.A.E*, London, UK.
- 1998-99 Italian After school-program, primary. Palo Alto, CA (*M.A.E*)
- 1991-93 High School Teacher of French Language and Literature in Rome, Italy.
- 1990-91 Italian teaching assistant in a French High School and BTS program Grenoble, France.

Courses Taught:

- First year French, **University of Colorado, Boulder** (FREN 1010, 1020 hybrid, 1050)
- First year Italian, University of Notre Dame, Stanford University, University of Reading, and **University of Colorado, Boulder** (ITAL 1010, 1110 Hybrid, 1020)
- Second year Italian **University of Colorado, Boulder** (ITAL 2110)
- Second year Italian, Introduction to Literary Analysis, **University of Colorado, Boulder** (ITAL 2130)
- Intensive First Year Italian, Stanford University
- Italian through Italian Cinema (2nd and 3rd year), Stanford University
- Independent study: Antonio Gramsci's "Prison Notebooks", Stanford University (Taught in English)
- Italian translation (prose), fourth year, University of Reading, UK.
- Italian literature seminar: Italo Calvino and Primo Levi (First year. discussion in English) University of Reading.
- Beginners & Intermediate Italian, ALTEC, University of Colorado Boulder;
- Italian - level 1 to 6 (Adult and Community Learning-ACL, Surrey, UK);
- Reading Italian literature (ACL, Surrey, level 5-6);
- Italian regions (ACL, Surrey, Levels 3-6);
- Italian through Art and Opera (workshops ACL, Surrey levels 4-6).
- Italian advanced conversation, (ACL, Surrey, UK).
- Beginners Italian, OU blended course, **Open University**, UK.
- French as a foreign language in Italian high schools, 1st to 5th year, Rome 1991-93.
- Italian for K-12 students of Italian background in the UK, Canada and USA.
- TA in French cinema classes at **Stanford University** (taught in English)

Use of Technology in teaching:

- **University of Colorado, Boulder, Boulder CO (2015-):**
LMS: Canvas & Desire to Learn; GoogleDocs, VoiceThread, online resources accompanying textbooks "Prego" and "Motifs"; MyItalian Lab for Percorsi 3rd edition; Kahoot, Quizlet, Edpuzzle.
- **Open University, UK (2007-10):**
LMS: Moodle; VLE tools such as blogs; wikis; conferencing systems (*OU Lyceum, Elluminate Live-now Blackboard*) for synchronous lecturing. I marked assignments and provided oral and written feedback electronically via the university portal; I produced web-based tutorials based on the OU repository of language resources (LORO); I moderated online forums. I administered online final oral and written exams.
- **Adult education, Surrey, UK (2004-10):**

Interactive Smartboard, Office. I served as **E-guide** cascading best practices in technology use to my colleagues.

- **Stanford University**, Stanford, CA (1995-2001):
Access; Coursework; video based instruction, and SOPI (Simulated oral proficiency interviews), classroom use of several technologies for communication and collaboration no longer current today.

Professional activities

Service

- 2019 For the Department of French and Italian, CU, Boulder and the wider community:
Liaison between Anderson Language and Technology Center (ALTEC) and the Department of French and Italian
Organizer of the Italian conversation table in ALTEC, HIVE bi-weekly (Fall semester);
Organizer of “Italian singing event” for CU, Music students (11/20/2019)
Organizer of the Second-Language Acquisition reading group in ALTEC (9/10; 10/15; 11/12)
Contributed to events organized by colleagues such as “La partita di calcio” and “La tombola italiana”
Contributed with resources to the database of Italian resources for 1st and 2nd y Italian courses managed by Senior Instructor C. Torriani.
Provided guidance and resources to new instructor of Italian Intermediate in ALTEC.
- 2015-2019 Department of French and Italian, CU Boulder:
Occasional participation in the organization of a variety of events to support the French and Italian program and my colleagues, such as for instance the French “Bavardages” and other Italian cultural events.
- 2012-13 Councillor for APIQ (Association of Teachers of Italian, Quebec, Canada).
- 2009-10 E-Guide for Surrey County Council Adult and Community Learning Language department. Surrey, UK
- 2000-02 Member of Stanford University Foreign Language Instructional Technology Committee, Stanford University, CA.

Presentations:

- 2018 “Incorporating 21st century skills in the language classroom: collaborative learning in the Italian core curriculum” presentation at Rocky Mountains

Modern Language Association Annual Conference, Cheyenne, WY (October 3-5).

- 2017-yearly Introduction to movies at the Italian Film Festival USA, University of Boulder, CO:
- 2019 Bob & Marys, comedy by Francesco Prisco.
- 2018 Questione di Karma, comedy by Edoardo Falcone.
- 2017 Dove vanno le nuvole, documentary by Massimo Ferrari.
- 2015 “Teaching how to write about Italian Culture and Literature in advanced Italian courses”, contribution to a round table on Teaching SL Writing, American Association of Italian Studies Conference, Boulder, CO (March 26).
- 2010 “Modern language teaching methodologies”: the cognitive approach, PICAI, Montreal, QC (October).
- 2009 E-guide demonstration for Adult and Community Learning, Surrey: Using Office effectively in the MFL classroom (ACL, Guildford, Surrey UK).

Professional Development:

- 2019 ASSET, VIP (Visualizing Instructional Practices)
Classroom observations on 10/21, 11/4 and 11/18 2019 (Combined COPUL/BERI Protocol).
- 2019 ASSET, CU Boulder Course Design Workshop (May 21st)
- 2019 OpenCU, CU Boulder. OER Workshop (April 19th)
- 2018 ACTFL Oral Proficiency Interview familiarization workshop, Austin, TX (5/29/2018 – refresher)
- 2016- yearly Colorado Learning and teaching with Technology Conference (COLTT, University of Colorado, Boulder)
- 2018 Tech Camp- CU ASSETT May 21-23 (Canvas Tools for Student-Produced Content; Open Pedagogy, Open Educational Resources; An Introduction to Digital Humanities)
- 2018 Voicethread Training workshops online
- 2017-18 Canvas Training workshops, OIT.
- 2016- Language Technology Foundation Elevate: Certificate in Language Teaching with Technology Division of Continuing Education, University of Colorado Boulder, CO
- 2016-17 Colorado Congress of Foreign Language teachers, Fall & Spring Conferences
- 2016 Flipped classroom workshop –CU –ASSETT June-2016
- 2016 Tech Camp (May 17) CU -ASSETT
- 2015- Foreign Language Technology Program (FLTP), ALTEC, University of Colorado, Boulder (ongoing, on request list of workshops attended)
- 2014- 2106 ALTEC (Anderson Language and Technology Center, CU Boulder: reading group on SLA)
- 2014 Google EdSummit, Colorado (October 11-12).
- 2010-12 Giornate della Lingua Italiana, Italian Cultural Institute, Montréal. QC,

- Canada (yearly).
- 2010, Oct. Professional development days for Teachers of Italian, Montreal, QC, Canada (P.I.C.A.I.). Taught by Prof. Mezzadri, University of Parma.
- 2007-10 Open University, Professional development days for Language lecturers (yearly, workshops for online teaching and language pedagogy);
- 2009, Oct. Professional development day, Istituto Italiano di Cultura, London, UK.
- 2009, Mar. E-guides: 3 day training, Assessment and Qualifications Alliance & National Institute of Adult Continuing Education, Oxford, UK.
- 2009, April Open University. Tutor moderators course: (online 3 weeks course), UK.
- 2001 Sept. Training for ACTFL Italian OPI, Stanford University, Stanford, CA

Scholarships:

- 2016 Scholarship to attend one course towards the Elevate Certificate (Certificate in Language teaching with technology, Division of Continuing education, University of Colorado, Boulder.)
- 1995-00 Fellowship to attend Ph.D. In French and Italian Stanford University, Stanford, CA.
- 1993-95 Fellowship to attend Master in Italian Studies from University of Notre Dame, Notre Dame, IN.
- 1989 Scholarship to attend a French language pedagogy course in Montpellier, France. French Embassy of Rome, *Ministère de l'Education Nationale, France*.

Other work experience:

Published Translations:

- 1999 Perniola, Mario. "An aesthetic of the grand style: Guy Debord," in "SubStance," Madison, WI, Dec. 1999 (into English)
- 1996 Negri, Antonio. "Notes on the evolution of the Thought of the Later Althusser," in Postmodern Materialism. Hanover, NH: Wesleyan UP, 51-68. (into English)
- 1991 Balibar, E. & Wallerstein I.M. *Razza, Nazione, Classe: le identità ambigue*. Roma: Ed. Associate. (translation into Italian of original articles in English and French) p. 1-325.

Free lance work as translator:

- 1987- 2019 I translated documents in/from Italian, French and English such as newspaper articles, instruction manuals, ballistic manuals, movie press-books, private letters and documents, academic transcripts, birth certificates

Publication:

- 1999 Introduction to “Guy Debord” in “SubStance,” Madison, Wis, Dec. (co-author Pierpaolo Antonello, Cambridge University) p. 3-14.

Book reviews:

- 2019 Gay Luks, Joanna, *Le Littéraire dans le quotidien: resources for a transdisciplinary approach to reading/writing at the first and second year levels of college*. COERLL, University of Texas at Austin, 2015.
<https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/le-litteraire-dans-le-quotidien>

Clerical work:

- 1999 co-editor of the special issue on Guy Debord, “SubStance”, a review of theory and literary criticism. Issue 90, University of Wisconsin.
- 1991-93 Administrative secretary for the Cultural Association “Le Rose e I Quaderni,” (director: Prof. Giorgio Baratta) Rome, Italy. Organization of the exhibit “ Gramsci alle porte del 2000”, archive research for the documentary “ New York and the Mystery of Naples”, 1993).
- 1984-90 Various temporary and seasonal jobs: hotel receptionist, tourist guide, bookstore attendant, Italy.

Other

Volunteer work since moving to Boulder, CO:

- 2017-2019 Department of French and Italian, University of Colorado, Boulder
Planning of events for the “Tavola Italiana” events series.
- 2014 - 2019 BIFF - Boulder International Film Festival (Youth program assistant 2015, and various other roles during the festivals).
- 2014 “I Have a Dream Foundation”, Boulder County (after school tutoring).
- 2013-14 Spanish tutor at Southern Hills Middle School, Boulder, CO.